Porównanie tłumaczeń Psalmów 97:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Świat rozświetliły Jego błyskawice;\* Ziemia zobaczyła (to) – i zadrżała!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świat rozświetliły Jego błyskawice, Na ten widok dreszcz przeniknął całą ziemię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego błyskawice oświetlają świat, widzi to ziemia i drży. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błyskawice jego oświecają okrąg świata, co widząc ziemia zadrżała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oświeciły błyskawice jego okrąg ziemie, ujźrzała i zadrżała ziemia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego błyskawice świat rozświetlają, a ziemia patrzy i drży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błyskawice jego oświecają świat, Widzi to ziemia i drży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego błyskawice świat rozświetlają, a ziemia drży, gdy to widzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Błyskawice świat oświecają, a ziemia drży na ten widok. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błyskawice Jego rozświetlają okrąg świata, ziemia widzi to i drży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Склиніть Богові, вся земля, співайте і зрадійте і заспівайте. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a Jego błyskawice oświetlały świat zamieszkały. Widziała to ziemia i zadrżała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Błyskawice jego oświetliły żyzną krainę; ujrzała to ziemia i chwyciły ją dotkliwe boleści. |

1. 1) <x>20 19:16</x>; <x>230 77:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 19:18</x>; <x>70 5:4-5</x>; <x>230 68:9</x>; <x>230 77:17</x>; <x>230 114:4</x>; <x>410 1:5</x>; <x>420 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)